JUAN GOYTISOLO EN EL AULA DE ELE

Daniel Zubía Fernández
Department of Spanish,
NUI, Maynooth, Irlanda

Introducción

Al integrar en el aula de ELE artículos periodísticos sobre un determinado escritor como una práctica de expresión oral y escrita, se aproxima al alumno principiante de ELE al universo literario del autor escogido con el propósito de entrelazar la enseñanza de la lengua y la de la(s) literatura(s) en lengua española. Con este enfoque se estimula la capacidad lectora del alumno en la lengua meta ya que los textos periodísticos constituyen modelos ejemplares para este propósito dado que el objeto del mismo es la comunicación. Asimismo, este tipo de tarea resulta eficaz para el alumno universitario principiante de ELE al confluir en el lenguaje periodístico primero los aspectos meramente lingüísticos de los artículos propuestos mientras que los relativos al cosmos literario del autor escogido permanecen como aspectos subsidiarios del texto.

Alcance de esta tarea

Mediante la presentación escalonada de un escritor a partir de artículos periodísticos sobre éste, nos planteamos familiarizar al alumno con la temática y el espacio literario del escritor elegido, en este caso el de Juan Goytisolo. El objetivo principal es enriquecer la compresión lingüística y cultural por parte de los estudiantes y ahondar en su autonomía de aprendizaje. Compartimos la observación de Lerner cuando señala que la lectura queda algo relegada en los enfoques comunicativos y ésta, indudablemente, constituye una inagotable fuente lingüística y una actividad a incorporar en el aula dado que ésta facilita al alumno de ELE el acceso 'al enorme caudal de información que nos rodea'[1]. Asimismo, la importancia de la práctica de la lectura es innegable en departamentos de español que compaginan la enseñanza de la lengua y de la literatura(s) española(s). Consideramos que esta práctica constituye un

[1] Lerner (2001)

ASELE. Actas XIV (2003). DANIEL ZUBÍA FERNÁNDEZ. Juan Goytisolo en el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

útil esencial, no sólo en departamentos como el nuestro, que ha de estar presente en el aula para así dotar al alumno con las 'herramientas para seguir por su cuenta'[2] desde el inicio del aprendizaje de la L2 y, asimismo, formar alumnos competentes. Ya que, como Mendoza Fillola[3] clarifica, uno domina una lengua cuando sabe leerla, es decir, cuando sabe 'comprender sus producciones escritas en cuanto exponentes culturales', es sólo cuando el alumno sabe contextualizar la información reunida tras la lectura del texto propuesto en la lengua meta.

Lerner[4] demuestra como cuando uno sabe leer en una lengua uno la domina, cuando uno sabe 'comprender sus producciones escritas en cuanto exponentes culturales' y literarias sabe interpretarlas, es capaz de descifrar el código propio propuesto en ese texto, el de esa cultura y el de ese autor. De ahí que la presentación de un autor sea un elemento clave en la consecución de nuestro objetivo. Como Guiora precisa cada 'language has universal, cultural and personal aspects, which make it a fascinating meeting of universal humanity and cultural diversity'[5]. El sistema educativo ofrece un marco en el que desmembrar estos modelos de diversidad cultural, universal y personal que Guiora menciona. Los que confluyen en el proceso de aprendizaje y adquisición de una segunda lengua, una serie de normas y usos lingüísticos, orales y escritos. Al incorporar textos periodísticos con un fin específico como el formulado, abordamos los aspectos que Guiora alude desde la actualidad, la variedad y la autenticidad intrínseca a los textos periodísticos y, de igual forma, del autor escogido. De tal modo que, los textos periodísticos, siempre que se adapten al nivel del alumno, constituyen un innegable paradigma tanto del devenir de cualquier autor como de cualquier sociedad, de la 'L2land'[6], y su uso y aprovechamiento como actividades de comprensión escrita y oral, permiten al alumno de EL/E desarrollar su capacidad lectora en la L2, despiertan el interés por un determinado cosmos literario y alientan a la reflexión sobre la cultura meta y la cultura madre. Sin duda alguna, se trata de un

[2] Ubach (2001)
[3] Menéndez Fillola1994: 314, Cf. Lerner, 2001)
[4] Lerner, op. cit.
[5] Guiora (1975: p. 47)
[6] Coleman (1995: p.33.

ASELE. Actas XIV (2003). DANIEL ZUBÍA FERNÁNDEZ. Juan Goytisolo en el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

proceso de comparación, interpretación y corroboración entre 'nuestro propio sistema lingüístico-cultural y el de la lengua meta'[7], en el que se desarrollan la "interlengua" y la "intercultura", la competencia lingüística y cultural que nos permiten comunicarnos según Sitman y Lerner en una sociedad, o iniciarnos en el mundo literario de un escritor. Así, aprendemos una lengua extranjera como 'un ejercicio de comunicación intercultural'[8], un ejercicio que permite al alumno descifrar cómo piensan los hablantes de la lengua meta y como se presenta algo referente a ese autor en esa sociedad.

Lerner[9] acierta plenamente al recalcar que la importancia de reintegrar la lectura en los programas de EL/E es decisiva, primordial en el caso de alumnos de nivel universitario con ciertos requerimientos académicos a satisfacer, para lo que los alumnos tendrán que aprender a desentrañar determinados códigos escritos en la L2. De ahí que la tendencia a la claridad y a la concisión del lenguaje periodístico sean aspectos a resaltar para el objetivo propuesto y con alumnos neo-principiantes. Por consiguiente y teniendo en cuenta este contexto educativo, consideramos ventajoso que los alumnos efectúen una primera lectura "extensiva" previa a la actividad del aula para luego realizar la "intensiva" en el aula, y, de este modo, los alumnos se habitúen a abordar textos por sí solos. De ahí que, este tipo de textos constituyen modelos para alcanzar los objetivos propuestos dado que los alumnos se enfrentan con un aspecto general de ese autor, en los que se alude a las características literarias del autor escogido, para la comprensión plena o parcial por si mismos para regresar al aula con las preguntas y dudas que se les planteen, momento en el que la reflexión conjunta entre alumnos y profesor resulta beneficiosa según lo proyectado.

En su obra, Juan Goytisolo, como acertadamente Pope señala, explora 'aspects of his own self[10]'para ofrecer así una perspectiva 'of his nation, family, literature, sexuality, and culture'[11] que abarca la segunda mitad del siglo XX, período clave de la historia de la España contemporánea. Con tal objetivo, Goytisolo hace de la crítica a la

[7] Sitman y Lerner (1999)
[8] Op. Cit.
[9] Lerner (2001)
[10] Pope (1995: p. 1)
[11] op.cit

ASELE. Actas XIV (2003). DANIEL ZUBÍA FERNÁNDEZ. Juan Goytisolo en el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

"España sagrada" un eje de su novelística 'to break free of a restrictive tradition'[12], ruptura en la que, desde el exilio, convierte a la lengua española en su espacio propio de honestidad, exploración y libertad, el faro desde el que observa la sociedad contemporánea.

Actividad

Con el objeto de presentar a un escritor, nos proponemos desentrañar el contenido de un texto periodístico en una clase EL/E con alumnos universitarios de nivel elemental e intermedio. La actividad se puede desarrollar en tres o cuatro clases de unos 50 minutos. La destreza que prevalece es la comprensión lectora y escrita, además incluimos la oral como una actividad paralela. Con tal objetivo, primero distribuimos anticipadamente el texto escogido con un número de preguntas sobre el mismo, de este modo los alumnos lo leen y trabajan solos para responder, individualmente, a las preguntas que se plantean. Una primera lectura extensiva depara 'una comprensión general'[13] del artículo. Así, el alumno ha de enfrentarse al texto por si mismo para medir sus necesidades y los obstáculos lingüísticos al leer, comprender e intentar responder las preguntas. Esta resulta una práctica vital para ahondar en la autonomía lectora del alumno en la L2. A continuación, se desgrana el texto, en forma y contenido, para así entender el artículo como más adelante detallamos. Para poder dar respuesta a las posibles dificultades que se le hayan planteado al alumno en la lectura previa extensiva, esta 'practica es más enriquecedora' en el aula, ámbito 'when learners are engaged in the processing of authentic texts'[14]. El texto seleccionado que se presentan procede del diario uruguayo El País para alumnos de un nivel principiante (ya con unas 120 horas de clase) o intermedio. Para ello, los alumnos han de conocer siempre el objetivo íntegro de la actividad así como las etapas en que se divide. Acierta Lerner cuando señala que 'la actitud del profesor y su capacidad para comunicar al estudiante qué se pretende con

[12] Black (2001: p.45)
[13] Lerner (2001)
[14] Little et al. (1988: p71)

ASELE. Actas XIV (2003). DANIEL ZUBÍA FERNÁNDEZ. Juan Goytisolo en el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

esta tarea serán la única forma de que éste logre el objetivo real de la lectura extensiva'. Ésta es decisiva para garantizar el éxito de la actividad ya que todo alumno desea conocer qué se espera de él y, de este modo, poder adaptar la tarea a él, sus 'characteristics, the social context and by the conditions of learning'[15]. Razones por las cuales se ha de dedicar un tiempo más que razonable a la explicación de los objetivos de la tarea encomendada.

En esta comunicación se ha sido expuesto como con el uso y la explotación de textos periodísticos sobre un escritor, se puede desarrollar la competencia lectora y escrita en el aula y cómo familiarizar al alumno con la temática y el espacio literario del escritor propuesto. Con ello, tambiém se ha ahondado en la compresión lingüística y cultural de los estudiantes y en su autonomía de aprendizaje.

Desarrollo de la actividad:

Presentación.

- Se reparte el texto en una clase y pide a los alumnos, como una actividad de prelectura, que lean e interpreten el título para que los alumnos así sepan que tema se trata en el texto. Después se les indica que, en casa y por si mismos, lean, subrayen las palabras que no conozcan o comprendan y respondan a las preguntas propuestas. Se les recomienda que consulten en el diccionario las dudas que se les presenten

Lectura y comprensión en casa.

- Los alumnos leen y trabajan el texto propuesto en casa según lo indicado previamente.

Explotación del texto en el aula.

- Se divide la pizarra en tres secciones: una para apuntar las expresiones nuevas que vayan saliendo en la clase, otra para anotar los comentarios de los alumnos y la tercera para anotar las frases o secciones que aludan al cosmos literario de Juan Goytisolo;

[15] Stern (1986: p. 391)

ASELE. Actas XIV (2003). DANIEL ZUBÍA FERNÁNDEZ. Juan Goytisolo en el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

- Se divide la clase en grupos (3/4 alumnos), lo ideal es que cada grupo tenga dos párrafos en los que trabajar;
- Se pide a los alumnos que vuelvan a leer el texto y se examina el vocabulario;
- Se asigna una sección a cada grupo y se les encarga que la lean y se preparen para que posteriormente la expliquen oralmente;
- Se pide a cada grupo que explique oralmente de que trata su párrafo y se procura que cada alumno participe. Junto a los alumnos se ve y analiza el uso y significado de las expresiones clave en el contexto dado, se toma nota de los datos históricos que aparezcan (si aparecen de forma indirecta, será el profesor quien se encargue de sacarlos a flote) y también se abordan los aspectos colaterales al texto en si;
- El profesor toma nota, en la pizarra dividida en tres partes, de las explicaciones sobre cada párrafo de cada alumno, expresiones nuevas y las frases que hacen referencia a los aspectos literarios de Juan Goytisolo;
- Al finalizar cada grupo, el profesor encauza las correcciones necesarias con la colaboración de los alumnos e incorpora, a la vez, con los alumnos algunas expresiones y vocabulario nuevo;
- En este momento se retoman las notas de la pizarra y, a modo de diálogo, se plantea a los alumnos el significado de las frases. Se parte de las fechas históricas que aparecen en el texto, para procurar determinar la relación entre esas frases y el estilo literario del autor escogido.
- Se pide que en casa vuelvan a responder a las preguntas en casa. El trabajo se recogerá en la clase siguiente y lo corregirá el profesor por separado;
- Puede que los alumnos planteen preguntas sobre aspectos diversos del texto. Éstas constituyen una forma adecuada de calibrar el interés despertado en los alumnos y deberemos orientarlas planteándoles alguna actividad de investigación. Normalmente, estos temas se aparcan para futuras exposiciones orales de los alumnos a la clase.

Corrección.

- Corrección del trabajo presentado por cada alumno. La entrega al alumno del trabajo corregido se efectúa en un máximo de tres días, aspecto primordial para que el alumno

ASELE. Actas XIV (2003). DANIEL ZUBÍA FERNÁNDEZ. Juan Goytisolo en el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

Texto

EL ESCRITOR PRESENTÓ SU NUEVA OBRA

"Telón de boca", una nueva novela de Juan Goytisolo

Residente en Marruecos, llegó el lunes a Madrid para dar a conocer su último trabajo

Madrid | EFE. "Telón de boca" es el título de la nueva novela del español Juan Goytisolo, una obra en la que este escritor se confunde con su personaje para afirmar que pertenece a "la especie más dañina del universo" y que la libertad "sólo existe en los libros".

Estas son algunas de las frases que componen esta obra de 99 páginas, tono íntimo y pesimista y difícil clasificación, en la que su protagonista ofrece, desde una ciudad "ocrerrosada" como el Marraquech en el que reside su autor, una desoladora reflexión sobre una existencia que, intuye, dejará pronto.

Tras un título que evoca la cortina que oculta el escenario cuando no hay representación, Goytisolo lanza los pensamientos de su personaje, un hombre con evidentes paralelismos con el escritor, quien ya ha impregnado de su propia autobiografía libros como "Carajicomedia", su última novela, y, obviamente en mayor medida, sus dos volúmenes de memorias "Coto vedado" y "En el Reino de Taifas".

Desde una ciudad "ocrerrosada", y especialmente desde una terraza desde la que se contempla una Plaza, -que bien podría ser la célebre plaza Jemaa el Fna de Marraquech- habla un viejo en un "paréntesis entre la nada y la nada" y a quien "le atormentaba la idea de dejar el mundo, no por el hecho natural de dejarlo sino por irse sin haber desentrañado un posible sentido".

Un hombre cuya mujer falleció hace tiempo -como el escritor, que perdió en 1996 a su mujer, la novelista y guionista francesa Monique Lange- y que ahora confiesa que "desde que ella partió, todo había empequeñecido", y que se ocupa de unos niños adoptados que eran "su última defensa frente a la inminencia de la caducidad", al igual que Goytisolo, que desde hace tiempo se ocupa de la educación de tres menores marroquíes.

Este personaje rememora a la esposa muerta y, de paso, reflexiona sobre "el poder cruel de los vivos frente a la indefensión de los muertos", a la madre fallecida

ASELE. Actas XIV (2003). DANIEL ZUBÍA FERNÁNDEZ. Juan Goytisolo en el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

cuando él era un niño -al igual que la del autor, muerta en un bombardeo en la Guerra Civil-, para acabar dialogando con una especie de alter ego, un demiurgo al que llama "El desalmado" y que le confirma una desoladora visión de la especie humana: "La historia es el reino de la mentira", dice en un momento.

Junto a esas, hay otras confesiones que no se sabe si autor y personaje comparten, como cuando señala que "su escritura no sembraba pistas sino borraba huellas: él no era la suma de sus libros sino la resta de ellos".

Y, antes de darse cuenta de que su cita con el "vértigo del vacío" sería retrasada y que, por tanto, "estaba todavía entre los espectadores en la platea del teatro", apunta que el tiempo es "un jinete ciego que nadie podía descabalgar. Arrasaba a su paso cuanto parecía duradero, transformaba el paisaje, reducía los sueños a cenizas".

Autor de obras como "Juegos de manos", "Juan sin Tierra", "Makbara", "Paisajes para después de la batalla" o "Reivindicación del conde don Julián", y hermano de los también escritores Luis y José Agustín Goytisolo (fallecido éste en 1999), el escritor de "Telón de boca", que edita El Aleph Editores, es también un defensor del Tercer Mundo y de los Derechos Humanos.

"Se mezcla a Dios con el petróleo"

El escritor español cree, como lo dijo en la conferencia de prensa en la que presentó su nuevo libro el lunes 17 de febrero en Madrid, que el mundo vive "un momento peligrosísimo" en el que "se mezcla a Dios con el petróleo" para imponer a la opinión pública una guerra que calificó de "innecesaria, que nadie sabe dónde va a conducir" y de "estafa colosal".

Goytisolo, nacido en Barcelona en 1931, llegó a Madrid desde Marraquech (Marruecos), donde vive desde hace años, para presentar su última novela, en el que ha tratado de llegar a la poesía a través de un relato y con el que se despide del género de ficción.

Un libro corto, íntimo y pesimista en el que un personaje con una vida paralela a la del autor hace una desoladora reflexión sobre una existencia que dejará pronto y sobre la especie humana, que "permite todo tipo de pesimismos", según el escritor, a quien el alemán Günter Grass describió como "superviviente" del espíritu crítico.

ASELE. Actas XIV (2003). DANIEL ZUBÍA FERNÁNDEZ. Juan Goytisolo en el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

Goytisolo llegó a Madrid "reconfortado" e "impresionado" por "la rebelión ciudadana" del pasado fin de semana en contra de la guerra a Irak, algo que le hace pensar que la sociedad española "recupera la conciencia ciudadana" y "deja de ser un país de súbditos para ser un país de ciudadanos".

Para el escritor, el distanciamiento de los españoles con respecto a la postura del Gobierno sobre el conflicto en Irak hace pensar que este último tiene "una pérdida total de sentido de la realidad, algo que les suele pasar a las mayorías absolutas. Ocurrió en los últimos años del felipismo (gobierno de Felipe González -1982-96-) y ahora vuelve, pero con caracteres mucho más graves".

Considera que el mundo está en una época absolutamente nueva donde todo puede ocurrir y en la que, desde el presidente de EEUU, George W. Bush, hasta el terrorista más buscado del mundo, Osama bin Laden, "invocan constantemente a Dios". "Debería volverse a la razón", dijo.

A pesar del pesimismo que desprende su última obra, el autor de asegura que es optimista: "soy lúcido, y a partir de esa lucidez soy optimista en el sentido de que no vivo amargado ni mucho menos, procuro vivir lo mejor que puedo, con la gente que me apetece y quiero".

http://www.elpais.com.uy/Suple/TiempoLibre/03/02/20/sptl_lite_30165.asp

A. Responda las siguientes preguntas:

1.-¿Dónde vive Juan Goytisolo y por qué fue a Madrid?

2.- ¿Qué caracteriza ‘Telón de boca’?

3.- ¿Qué libros ha escrito Juan Goytisolo?

4.- ¿Qué tienen de común ‘Carajicomedia’, ‘Coto vedado’ y ‘En los reinos de Taifas’?

5.- ¿Qué le atormenta al protagonista de ‘Telón de boca’?

6.- ¿Qué tienen en común el protagonista y el autor de ‘Telón de boca’?

7.- ¿Quiénes con son los hermanos de Juan?

8.- ¿Por qué cree Juan Goytisolo que vivimos “un momento peligrosísimo”?

9.- ¿Qué cambio aprecia Juan Goytisolo en la España a la que acaba de llegar en la noticia?

10.- ¿Quién es Juan Goytisolo?

ASELE. Actas XIV (2003). DANIEL ZUBÍA FERNÁNDEZ. Juan Goytisolo en el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

B. Estas son algunas de las frases de las que se pueden deducir algunas de las características que menciona Pope.

- 'este escritor se confunde con su personaje' y 'quien ya ha impregnado de su propia autobiografía libros como "Carajicomedia",

  ► Conexión entre autobiografía, la autoexploración del ser y lo que le rodea (nación, historia, literatura y sexualidad) y su producción literaria.
- 'a la madre fallecida cuando él era un niño -al igual que la del autor, muerta en un bombardeo en la Guerra Civil-',

  ► Relación entre las guerras, la muerte y la vida de los seres humanos
- '"La historia es el reino de la mentira", dice en un momento.',

  ► Desmitificación de la 'España sagrada' y de la historia oficial.
- 'hay otras confesiones que no se sabe si autor y personaje comparten',

  ► Cómo la honestidad consigo mismo en la exploración del ser, ha marcado su existencia como persona y escritor.
- 'el mundo vive "un momento peligrosísimo" en el que "se mezcla a Dios con el petróleo"',

  ► El espíritu crítico con el presente.

BIBLIOGRAFÍA

Black, S. (2001) *Juan Goytisolo and the Poetics of Contagion*, Liverpool University Press: Liverpool.

Guiora, A.Z., "Languages and Person. Studies in Language Behaviour", *Language Learning*, Vol.25, No.1, 1975, pp.43-61.

Ivonne Lerner,'El placer de leer - Lecturas graduadas en el curso de E/LE', 2001, http://www.ub.es/filhis/culturele/lerner.html

Little, D., Devitt, S. y Singleton, D. (1991), *Learning foreign languages from authentic texts: theory and practice*, Authentik: Dublin.

Murphy-Lejeune, E., "The Student Strangers: Aspects of Cross-Cultural Adaptation in the case of International Students Some Preliminary Findings", Parker, G. & Rouxeville, A. (eds.), *"The year abroad" Preparation, monitoring, evaluation*, London: Association for French Language Studies, CILT, 1995, pp.43-60.

Pope, R.D. (1995), *Understanding Juan Goytisolo*, University of South Carolina Press: Columbia.

Sitman, R. y Lerner, I., (1999), "La literatura del mundo hispanohablante en el aula de E/LE: ¿un lugar de encuentro o desencuentro?", *Espéculo*, nº 12, http://www.ucm.es/info/especulo/numero12/cbelatxt.html

Stern, H.H. (1986), *Fundamental Concepts of Language Teaching*, Oxford University Press: Oxford.

Tena Tena, P. (2000), "La escritura en la clase de español/lengua extranjera reflexiones", *Espéculo*, nº 15, http://www.ucm.es/info/especulo/numero15/p tena2.html.html

Ubach Media, A., (2001), *Complicidad entre autor y lector: Las horas completas de Luis Mateo Díez*, http://www.ub.es/filhis/culturele/ubach.html

ASELE. Actas XIV (2003). DANIEL ZUBÍA FERNÁNDEZ. Juan Goytisolo en el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

COMUNICACIONES

C) RADIO Y TELEVISIÓN

ASELE. Actas XIV (2003). DANIEL ZUBÍA FERNÁNDEZ. Juan Goytisolo en el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes